

Esercizi sugli italianismi in tedesco

Aus dem 2. Staffel des Podcasts von Italtblog, dem Blog der Sprachpraxis Italienisch am Institut der Romanistik (Rom IV) der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf.

[Più che pasta e pizza | Podcast on Spotify](#)



@italienisch_rom_hhu

1. Was versteht man unter ITALIANISMUS eigentlich?

a. Unter Italianismus versteht man eine Entlehnung in Form eines Fremd- oder Lehnwortes aus der italienischen Sprache. Die deutsche Sprache weist viele Italianismen auf, die seit dem Spätmittelalter in den deutschen Sprachgebrauch gelangten.

~~b. Unter Italianismus versteht man eine Entlehnung in Form eines Fremd- oder Lehnwortes aus der deutschen Sprache. Die deutsche Sprache weist viele Italianismen auf, die seit dem Spätmittelalter in den italienischen Sprachgebrauch gelangten.~~

~~c. Unter Italianismus versteht man eine Entlehnung in Form eines Fremd- oder Lehnwortes aus der italienischen Sprache. Die deutsche Sprache weist viele Italianismen auf, die nur im Spätmittelalter gebraucht wurden.~~

/1

2. ITALIANISMUS, FALSCHER FREUND oder keiner von beiden?

Kreuzen Sie richtig ein.

| | ITALIANISMUS | FALSCHER FREUND | WEDER NOCH |
|------------|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| Dolce vita | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Picobello | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| Ambiente | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Bankrott | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Netto | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Chef | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Spagat | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Kredit | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Spaß | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

/10

3. Hat das Wort ***il dolcevita*** im Italienischen dieselbe Bedeutung wie ***la dolce vita***?

- a. Ja, *dolcevita* ist nur eine andere Schreibweise von *dolce vita*.
- b. **Nein, sie haben unterschiedliche Bedeutungen. (Il dolcevita = der Rollkragenpullover)**
- c. Ja, aber *dolcevita* ist umgangssprachlich.
- d. Nein, das Wort *dolcevita* existiert nicht.

/1

4. ***Bravo, Graffiti und Mafiosi*** sind Italianismen. Was haben sie noch gemeinsam?



- a. Sie werden im Deutschen nach Numerus und Genus angepasst.
- b. Sie werden im Deutschen nicht nach Numerus und Genus angepasst.**
- c. Ihre Bedeutung weicht vom Italienischen ab.

/1

5. Auch das **Ambiente** stammt von dem italienischen Wort **ambiente** (=die Umwelt) ab, besitzt jedoch eine leicht unterschiedliche Bedeutung.

Das Wort *Ambiente* beschreibt im Deutschen...

- a. die Räumlichkeit.
- b. die Natur.
- c. die Atmosphäre.**

/1

6. **Das Wort *Libretto* wird in der italienischen Sprache häufiger benutzt.**

Kennen Sie alle Bedeutungen? Übersetzen Sie die folgenden Wörter.

| | |
|--------------------------------------|------------------------------|
| "libretto degli assegni" | (Scheckheft) |
| "libretto di circolazione" | (Kraftfahrzeugschein) |
| "libretto delle vaccinazioni" | (Impfpass) |
| "libretto di risparmio" | (Sparbuch) |

/4

7. **Unterscheidet sich der Gebrauch des Wortes *Basta* im Deutschen und im Italienischen?** Im Deutschen ist mit dem Wort „basta“ immer ein Gegensatz zwischen Sprecher und Adressat unterstellt, eine Art von Tadel bzw. Ausdruck von Unzufriedenheit.

Kennen Sie alle Bedeutungen von *basta* im Italienischen? Finden Sie die passende Übersetzung.



| | |
|--|-------------------------|
| 1. Adesso basta! | Jetzt ist aber Schluss! |
| 2. Mi basta. | Es genügt mir. |
| 3. Basta così, grazie. | Genug so, danke! |
| 4. Per oggi basta. | Schluss für heute. |
| 5. Aggiungere sale quanto basta (q.b.). | Nach Geschmack salzen. |
| 6. Punto e basta! | Schluss, aus! |